

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1977 Nr. 93

A. TITEL

*Tweede Protocol ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag
betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof
(met bijlagen);*

Brussel, 11 mei 1974

B. TEKST ¹⁾**Tweede Protocol ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof**

De Regering van het Koninkrijk België,
De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,
De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Gelet op het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, alsmede op het Protocol ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van dat Verdrag, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969,

Verlangende de Benelux-modelwetten, alsmede de tot heden tot stand gekomen beschikkingen en aanbevelingen van het Comité van Ministers en van de Ministeriële Werkgroepen van de Benelux Economische Unie aan te wijzen, welke bepalingen als gemeenschappelijke rechtsregels in de zin van artikel 1, lid 2, van genoemd Verdrag dienen te worden beschouwd,

Gelet op het advies van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad van 27 maart 1971,

Hebben tot dat doel besloten een Protocol te sluiten en zijn de volgende bepalingen overeengekomen:

Artikel 1

1. Ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof worden als gemeenschappelijke rechtsregels aangewezen voor de toepassing van de Hoofdstukken III en IV van genoemd Verdrag de bepalingen van:

- 1°. de Benelux-modelwet betreffende de bedrogsdelicten, waarvan de tekst is opgenomen in bijlage I;
- 2°. de Benelux-modelwet betreffende de strafbaarstelling van valse verklaringen voor internationale gerechten, waarvan de tekst is opgenomen in bijlage II;
- 3°. de beschikkingen, waarvan de tekst is opgenomen in bijlage III, genomen door het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie op grond van artikel 19 a) van het Unie-Verdrag, van het Protocol inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije ver-

¹⁾ Van de bijlagen III tot en met VII bij het onderhavige Protocol is de tekst opgenomen in een los bij dit *Tractatenblad* verschijnende bijlage.

**Deuxième Protocole conclu en exécution de l'article 1er, alinéa 2,
du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de
Justice Benelux**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,
Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,
Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Se référant au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965, ainsi qu'au Protocole conclu en exécution de l'article 1er, alinéa 2, de ce Traité, signé à La Haye, le 29 avril 1969,

Désirant désigner les lois-types Benelux, ainsi que les décisions et recommandations du Comité de Ministres et des Groupes de travail ministériels de l'Union économique Benelux, adoptées jusqu'à ce jour, dont les dispositions doivent être considérées comme règles juridiques communes dans le sens de l'article 1er, alinéa 2, dudit Traité,

Vu l'avis du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux, émis le 27 mars 1971,

Ont décidé de conclure à cet effet un Protocole, et sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er

1. En exécution de l'article 1er, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux sont désignées comme règles juridiques communes pour l'application des chapitres III et IV dudit Traité les dispositions contenues dans:

- 1°. la loi-type Benelux relative aux délits de fraude, dont le texte figure à l'annexe I;
- 2°. la loi-type Benelux concernant la répression des fausses déclarations devant les juridictions internationales, dont le texte figure à l'annexe II;
- 3°. les décisions dont les textes figurent à l'annexe III qui ont été prises par le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux, en vertu de l'article 19 a) du Traité d'Union, du Protocole relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation, ainsi que de la Convention con-

- keer, alsmede van de Overeenkomst inzake administratieve en strafrechtelijke samenwerking van 29 april 1969;
- 4°. de door de Werkgroep voor het Personenverkeer, ingesteld op grond van artikel 21 van het Unie-Verdrag, ter uitvoering van artikel 1, 6) van de Overeenkomst van 11 april 1960 inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied genomen beschikking, waarvan de tekst is opgenomen in bijlage IV;
 - 5°. de door de Ministeriële Werkgroep van Volksgezondheid, ingesteld op grond van artikel 21 van het Unie-verdrag, genomen beschikkingen, waarvan de tekst is opgenomen in bijlage V;
 - 6°. de door de Ministeriële Werkgroep voor Administratieve Zaken, ingesteld op grond van artikel 21 van het Unie-Verdrag, genomen beschikkingen, waarvan de tekst is opgenomen in bijlage VI;
 - 7°. de door het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie op grond van artikel 19 c) van het Unie-Verdrag tot de Regeringen van de drie Beneluxlanden gerichte aanbevelingen, waarvan de tekst is opgenomen in bijlage VII;
 - 8°. de beschikkingen en aanbevelingen, welke een der hierboven onder 3° tot 7° aangewezen beschikkingen of aanbevelingen wijzigen, aanvullen of vervangen;
 - 9°. het onderhavige Protocol.

2. De beschikkingen en aanbevelingen bedoeld in lid 1, 8° worden in elk der drie Staten bekendgemaakt in de vorm welke aldaar voor de bekendmaking van verdragen is voorgeschreven.

De uitleg kan slechts aan het Benelux-Gerechtshof worden gevraagd, indien zij aldus zijn bekendgemaakt in de Staat waarin de vraag van uitleg is gerezen en, sedert die bekendmaking, tien dagen zijn verstreken.

Artikel 2

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie kan de bepalingen van één of meer der in artikel 1 genoemde modelwetten, beschikkingen of aanbevelingen geheel of gedeeltelijk van de toepassing van dat artikel uitsluiten, na terzake advies te hebben ingewonnen van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad.

De beschikking van het Comité van Ministers heeft slechts rechtskracht indien zij, in de Staat waarin de vraag van uitleg is gerezen, is bekendgemaakt in de vorm welke aldaar voor de bekendmaking van verdragen is voorgeschreven en, sedert haar bekendmaking, tien dagen zijn verstreken.

Artikel 3

De bijlagen van dit Protocol vormen een integrerend bestanddeel daarvan.

cernant la coopération administrative et judiciaire du 29 avril 1969;

- 4°. la décision du Groupe de travail pour la circulation des personnes, institué en vertu de l'article 21 du Traité d'Union, prise en exécution de l'article 1er, 6) de la Convention du 11 avril 1960 concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, dont le texte figure à l'annexe IV;
- 5°. les décisions prises par le Groupe de travail ministériel de la Santé publique, institué en vertu de l'article 21 du Traité d'Union, dont les textes figurent à l'annexe V;
- 6°. les décisions prises par le Groupe de travail ministériel pour les Affaires administratives, institué en vertu de l'article 21 du Traité d'Union, dont les textes figurent à l'annexe VI;
- 7°. les recommandations adressées par le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux aux Gouvernements des trois pays du Benelux en vertu de l'article 19 c) du Traité d'Union, dont les textes figurent à l'annexe VII;
- 8°. les décisions et recommandations modifiant, complétant ou remplaçant une des décisions ou recommandations désignées sous les numéros 3° à 7° ci-dessus;
- 9°. le présent Protocole.

2. Les décisions et recommandations visées à l'alinéa 1, 8° sont publiées dans chacun des trois Etats dans les formes qui y sont prévues pour la publication des traités.

Leur interprétation ne peut être demandée à la Cour de Justice Benelux que si elles ont été publiées de cette manière dans l'Etat où la question d'interprétation est soulevée et si un délai de dix jours s'est écoulé depuis cette publication.

Article 2

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux peut exclure totalement ou partiellement de l'application de l'article 1er, les dispositions d'une ou de plusieurs des lois-types, décisions ou recommandations énumérées à cet article, après avoir recueilli l'avis du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux.

La décision du Comité de Ministres ne produit ses effets que si elle a été publiée dans l'Etat où la question d'interprétation est soulevée, dans les formes qui y sont prévues pour la publication des traités, et si un délai de dix jours s'est écoulé depuis cette publication.

Article 3

Les annexes du présent Protocole en font partie intégrante.

Artikel 4

1. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt dit Protocol alleen voor het Rijk in Europa.
2. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kan de toepasselijkheid van dit Protocol uitbreiden tot Suriname en de Nederlandse Antillen door middel van een verklaring, gericht aan de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die daarvan onmiddellijk kennis geeft aan de beide andere Regeringen. Deze verklaring wordt van kracht op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de datum waarop de Secretaris-Generaal haar heeft ontvangen.

Artikel 5

1. Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die de Overeenkomstsluitende Partijen kennis geeft van de neerlegging van die akten.
2. Het Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand, volgende op de datum van neerlegging van de derde akte van bekrachtiging.
3. Het Protocol blijft evenlang van kracht als het op 31 maart 1965 te Brussel gesloten Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe bevoegd gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 11 mei 1974, in drievoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

(w.g.) H. VANDERPOORTEN

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

(w.g.) E. SCHAUS

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) VAN AGT

Article 4

1. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Protocole ne s'appliquera qu'au territoire situé en Europe.

2. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourra étendre l'application du présent Protocole au Surinam et aux Antilles néerlandaises par une déclaration adressée au Secrétaire général de l'Union économique Benelux, qui en informera immédiatement les deux autres Gouvernements. Cette déclaration produira son effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date à laquelle le Secrétaire général l'aura reçue.

Article 5

1. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux, qui informera les Parties Contractantes du dépôt de ces instruments.

2. Il entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

3. Il prendra fin en même temps que le Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles, le 31 mars 1965.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 11 mai 1974, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

(s.) H. VANDERPOORTEN

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

(s.) E. SCHAUS

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

(s.) VAN AGT

BIJLAGE I

**Benelux-modelwet
betreffende de bedrogsdelicten***Oplichting*

Hij die met het oogmerk zichzelf of een ander enig goed of enig vermogensvoordeel te verschaffen, waarop noch hij noch de ander recht heeft, hetzij door het aannemen van een valse naam of van een valse hoedanigheid, hetzij door listige kunstgrepen of een samenweefsel van verdichtsels, iemand beweegt tot de afgifte van enig goed, of tot enig handelen of nalaten dat nadelig is of kan zijn voor zijn vermogen of voor dat van een ander, wordt als schuldig aan oplichting gestraft met

Administratieve oplichting

Hij die hetzij door het aannemen van een valse naam of van een valse hoedanigheid, hetzij door listige kunstgrepen of een samenweefsel van verdichtsels een ambtenaar, een openbaar officier of een met enige openbare dienst belaste persoon beweegt tot het volvoeren van een ambtsverrichting, die hij gerechtigd of verplicht is na te laten, of tot het nalaten van een ambtsverrichting, die hij gerechtigd of verplicht is te volvoeren, wordt gestraft met

Flessentrekkerij

Hij die wetende dat hij niet in staat is te betalen, hetzij zich in een daartoe bestemde inrichting dranken of eetwaar laat verstrekken, die hij aldaar geheel of ten dele nuttigt, hetzij zich nachtverblijf laat verstrekken in een daartoe bestemde inrichting, hetzij zich doet vervoeren per taxi, wordt gestraft met

Met gelijke straf wordt gestraft hij die zich nadat hij de dienst heeft genoten op bedrieglijke wijze aan de betaling onttrekt.

ANNEXE I

**Loi-type Benelux
relative aux délits de fraude**

Escroquerie

Quiconque, dans le but de procurer à soi-même ou à un tiers une chose ou un avantage patrimonial, auxquels ni l'un ni l'autre n'a droit, aura déterminé une personne à la remise d'une chose ou à un acte ou une abstention qui est ou peut être préjudiciable à son patrimoine ou à celui d'autrui, soit en faisant usage d'un faux nom ou d'une fausse qualité, soit en recourant à des manoeuvres frauduleuses ou un tissu de mensonges, sera coupable d'escroquerie et puni de

Escroquerie administrative

Sera puni de quiconque, soit en faisant usage d'un faux nom ou d'une fausse qualité, soit en recourant à des manoeuvres frauduleuses ou un tissu de mensonges, détermine un fonctionnaire, un officier public ou une personne chargée d'un service public, à accomplir un acte de ses fonctions, dont il avait le droit ou l'obligation de s'abstenir ou à s'abstenir d'un acte de ses fonctions qu'il avait le droit ou l'obligation d'accomplir.

Grivèlerie

Sera puni de celui qui, sachant qu'il était dans l'impossibilité de payer, se sera fait servir dans un établissement à ce destiné des boissons ou des aliments, qu'il y aura consommés en tout ou en partie, se sera fait donner un logement dans un établissement à ce destiné ou se sera fait transporter par taxi.

Sera puni des mêmes peines celui qui, après la prestation, se sera soustrait frauduleusement au paiement.

BIJLAGE II

Benelux-modelwet
betreffende de strafbaarstelling van valse verklaringen
voor internationale gerechten

Hij die in de gevallen, waarin door of krachtens een internationale overeenkomst, waarbij België/Luxemburg/Nederland partij is, een verklaring onder ede of onder een daarvoor in de plaats tredende bevestiging of belofte wordt gevorderd, voor een internationaal gerecht opzettelijk een valse verklaring in die vorm aflegt, wordt gestraft met

Geen vervolging vindt plaats dan op een tot de Belgische/Luxemburgse/Nederlandse overheid gerichte klacht van het internationaal gerecht voor wie de valse verklaring werd afgelegd.

Loi-type Benelux
concernant la répression des fausses déclarations devant
les juridictions internationales

Sera puni de quiconque aura fait sciemment une fausse déclaration sous la foi du serment ou d'une promesse ou affirmation tenant lieu de serment devant une juridiction internationale, si la déclaration est faite sous cette forme en vertu d'un accord conclu par la Belgique/le Luxembourg/les Pays-Bas.

La poursuite du chef de cette infraction ne pourra avoir lieu que sur dénonciation faite à l'autorité belge/luxembourgeoise/néerlandaise par la juridiction internationale devant laquelle la fausse déclaration a été faite.

D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Protocol is voorzien in artikel 5, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol, met bijlagen, zullen ingevolge artikel 5, tweede lid, juncto artikel 3, in werking treden op de eerste dag van de maand volgende op de datum van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Protocol ingevolge artikel 4 voorshands alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 31 maart 1965 te Brussel tot stand gekomen Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechthof, ter uitvoering van welk Verdrag het onderhavige Protocol strekt, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1965, 71; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1973, 173.

Van het op 29 april 1969 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Protocol ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van dat Verdrag, naar welk Protocol in de preambule tot het onderhavige Protocol wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1969, 127; zie ook *Trb.* 1973, 175.

Van het op 3 februari 1958 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg tot instelling van de Benelux Economische Unie, naar welk Verdrag onder meer in artikel 1, onder 3, van het onderhavige Protocol wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1958, 18; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1976, 56.

Van het op 29 april 1969 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Protocol inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer, naar welk Protocol in artikel 1, onder 3, van het onderhavige Protocol wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1969, 126; zie ook *Trb.* 1971, 28.

Van de op 29 april 1969 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Overeenkomst inzake de administratieve en strafrechtelijke samenwerking op het gebied van de regelingen die verband houden met de verwezenlijking van de doelstellingen van de Benelux Economische

Unie, naar welke Overeenkomst in artikel 1, onder 3, van het onderhavige Protocol wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1969, 124; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1971, 114.

Van de op 11 april 1960 te Brussel tot stand gekomen Overeenkomst inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, naar welke Overeenkomst in artikel 1, onder 4, van het onderhavige Protocol wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1960, 40; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1971, 107.

Uitgegeven de zesde juli 1977.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL.

Behorende bij Trb. 1977, 93

De bijlagen III t/m VII van het tweede protocol ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-gerechtshof, zijn in verband met het afwijkende formaat niet in deze band opgenomen. Deze bijlagen zijn gebundeld in een apart omslag.